

**Львівський національний університет імені Івана Франка**  
**Факультет іноземних мов**  
**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

Затверджено на засіданні кафедри  
міжкультурної комунікації та перекладу  
факультету іноземних мов  
Львівського національного університету  
імені Івана Франка  
(Протокол № 9 від “26” червня 2023 р.)

Завідувач кафедри



проф. Паславська А. Й.

**Силабус освітньої компоненти**  
**«Переклад і цифрові технології»,**  
що викладається в межах  
**ОПП «Переклад (німецька і друга іноземна мови,**  
**міжкультурні німецькі студії)»**  
**другого (магістерського) рівня вищої освіти для здобувачів**  
**зі спеціальності 035 Філологія**  
**за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури**  
**(переклад включно), перша – німецька**

**Львів – 2023**

<b>Назва освітньої компоненти</b>	<b>Переклад і цифрові технології</b>
<b>Адреса викладання освітньої компоненти</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1
<b>Факультет та кафедра, за якою закріплена освітня компонента</b>	Факультет іноземних мов, Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
<b>Галузь знань, шифр та назва спеціальності (спеціалізації)</b>	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i> Спеціальність <i>035 Філологія</i> Спеціалізація <i>035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька</i>

#### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧІВ

<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Сулим Володимир Трохимович</b> <i>(забезпечує лекційні години)</i>
<b>Науковий ступінь</b>	кандидат філологічних наук
<b>Вчене звання</b>	професор
<b>Посада</b>	професор кафедри міжкультурної комунікації та перекладу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:volodymyr.sulym@lnu.edu.ua">volodymyr.sulym@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sulym-volodymyr-trohymovych">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/sulym-volodymyr-trohymovych</a>
<b>Прізвище, ім'я, по батькові</b>	<b>Мольдерф Оксана Євгенівна</b> <i>(забезпечує практичні години)</i>
<b>Посада</b>	асистент кафедри міжкультурної комунікації та перекладу факультету іноземних мов Львівського національного університету імені Івана Франка
<b>Місце роботи</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу
<b>Електронна адреса</b>	<a href="mailto:oksana.molderf@lnu.edu.ua">oksana.molderf@lnu.edu.ua</a>
<b>Сторінка викладача</b>	<a href="https://lingua.lnu.edu.ua/employee/molderf-oksana-evhenivna">https://lingua.lnu.edu.ua/employee/molderf-oksana-evhenivna</a>

#### КОНСУЛЬТАЦІЇ

<b>Час</b>	В день проведення лекцій і практичних занять: кожен четвер о 13.30-14.50.
<b>Місце</b>	Львівський національний університет імені Івана Франка, факультет іноземних мов, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417)

#### ІНФОРМАЦІЯ ПРО ОСВІТНЮ КОМПОНЕНТУ

<b>Сторінка освітньої компоненти</b>	<a href="https://cutt.ly/5wv5CU0n">https://cutt.ly/5wv5CU0n</a>
<b>Коротка анотація освітньої компоненти</b>	Освітня компонента «Переклад і цифрові технології» є обов'язковою освітньою компонентною (навчальною дисципліною) для освітньо-професійної програми «Переклад (німецька і друга

	іноземна мови, міжкультурні німецькі студії)» другого (магістерського) рівня вищої освіти зі спеціальності 035 Філологія за спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька, яка викладається у 1 семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
<b>Мета та цілі освітньої компоненти</b>	<p>Метою освітньої компоненти є ознайомлення здобувачів із цифровими технологіями, які є актуальними і потрібними для сучасної перекладацької галузі, а також формування у них навиків і вмінь критичного й ефективного використання таких технологій у повсякденній практичній діяльності.</p> <p><b>Завдання освітньої компоненти:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– формувати розуміння у здобувачів понять «цифрові технології», «цифрові технології у перекладі»,</li> <li>– формувати здатність використовувати сучасні інформаційні і комунікативні технології, зокрема системи автоматизованого, машинного перекладу і штучного інтелекту,</li> <li>– формувати здатність провадити дослідження процесу і результатів використання цифрових технологій на належному рівні,</li> <li>– формувати навички володіння іноземною і державною мовою, презентувати результати дослідження цими мовами,</li> <li>– розвивати навички роботи в команді та колективі,</li> <li>– ознайомити здобувачів із використанням цифрових інструментів в багатомовних установах і компаніях,</li> <li>– формувати практичні навички ефективного користування системами машинного перекладу Google Translate, DeepL, автоматизованого перекладу SDL Trados, інструментом штучного інтелекту Chat GPT, системою перекладу відеоматеріалів Vidby.</li> </ul>
<b>Література для вивчення освітньої компоненти</b>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Computerlinguistik und Sprachtechnologie: eine Einführung / Kai-Uwe Carstensen, Christian Ebert, Cornelia Ebert, Susanne Jekat, Ralf Klabunde und Hagen Langer. Heidelberg : Spektrum Akademischer Verlag, 2010. 750 S.</li> <li>2. Fisseni B. Computer sind dumm – und daher äußerst nützlich. <i>Kritische Ausgabe</i>. Jg. 13 (2010). Nr. 18. S. 85–89.</li> <li>3. Koehn P. Neural Machine Translation. Cambridge : Cambridge University Press, 2022. 409 p.</li> <li>4. Koehn P. Statistical Machine Translation. Cambridge : Cambridge University Press, 2010. 447 p.</li> <li>5. Language technologies for a multilingual Europe / Edit. by Georg Rehm, Felix Sasaki, Daniel Stein, Andreas Witt. Berlin: Language Science Press, 2018. 220 p.</li> <li>6. Marzouk S., Hansen-Schirra S. Kontrollierte Sprache im Zeitalter der neuronalen maschinellen Übersetzung. <i>Maschinelle Übersetzung für Übersetzungsprofis</i> / Hrsg. von J. Porsiel. Berlin : BDÜ Verlag, 2020. S. 234–250.</li> <li>7. Tieber M. Historische und technische Hintergründe zum maschinellen Übersetzen. <i>Die Berechenbarkeit des Übersetzens:</i></li> </ol>

	<i>Translationskonzepte in der Computerlinguistik</i> . Berlin, Heidelberg: Springer Berlin Heidelberg, 2023. S. 5–35.
<b>Обсяг освітньої компоненти та її тривалість</b>	3 кредити ЄКТС  Один семестр 90 годин (загальна кількість) З них: 32 години аудиторних (16 годин лекції та 16 годин практичних занять) та 58 год – самостійної роботи.
<b>Очікувані результати навчання</b>	<p>Після завершення навчання здобувач вищої освіти повинен <b>знати</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– визначення поняття «цифрові технології», «цифрові технології в перекладі» та їх класифікацію;</li> <li>– відмінності між автоматизованим перекладом і машинним перекладом;</li> <li>– системи машинного перекладу та їх подібності і розбіжності,</li> <li>– системи автоматизованого перекладу і їх подібності і розбіжності,</li> <li>– принципи поставлення завдань для Chat GPT та принципи функціонування платформи Vidby.</li> </ul> <p><b>Вміти</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– критично й ефективно використовувати сучасні інформаційні і комунікативні технології, зокрема системи автоматизованого, машинного перекладу і штучного інтелекту у перекладацькій діяльності;</li> <li>– провадити дослідження процесу і результатів використання цифрових технологій на належному рівні;</li> <li>– висловлюватися і презентувати державною та іноземною мовою;</li> <li>– працювати в команді.</li> </ul> <p>Освітня компонента додатково передбачає формування у здобувачів вищої освіти таких загальних та фахових компетентностей, визначених освітньою програмою:</p> <p><b>Загальні компетентності</b></p> <p><b>ЗК 1:</b> Здатність усно і письмово спілкуватися державною та іноземними мовами.</p> <p><b>ЗК 3:</b> Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.</p> <p><b>ЗК 5:</b> Здатність працювати в команді та автономно.</p> <p><b>ЗК 6:</b> Здатність спілкуватися іноземною мовою.</p> <p><b>ЗК 8:</b> Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.</p> <p><b>ЗК 9:</b> Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.</p> <p><b>Фахові компетентності</b></p> <p><b>ФК 4:</b> Здатність здійснювати науковий аналіз і структурувати мовний, мовленнєвий й літературний матеріал з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів.</p> <p><b>ФК 6:</b> Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.</p> <p><b>ФК 8:</b> Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.</p>

	<p><b>ФК 9:</b> Здатність до диференціації прагматичних, соціокультурних, міжкультурних, мовних і текстових проблем перекладу та пошуку шляхів їхнього розв'язання.</p> <p><b>ФК 11:</b> Здатність застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</p> <p>У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти може додатково поглибити досягнення таких програмних результатів навчання, визначених освітньою програмою:</p> <p><b>ПРН 3:</b> Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p><b>ПРН 5:</b> Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.</p> <p><b>ПРН 6:</b> Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.</p> <p><b>ПРН 18:</b> Виявляти прагматичні, соціокультурні, міжкультурні, мовні і текстові проблеми перекладу та знаходити шляхи їхнього розв'язання.</p> <p><b>ПРН 20:</b> Вміти застосовувати інструменти машинного і автоматизованого перекладу.</p>
<b>Ключові слова</b>	Цифрові технології в перекладі, машинний переклад, автоматизований переклад, штучний інтелект, Chat GPT, Google Translate, DeepL, SDL Trados.
<b>Формат та форма навчання</b>	Змішаний Денна форма
<b>Форма організації навчання</b>	Проведення лекцій, практичних занять і консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем.
<b>Теми</b>	Згідно зі СХЕМОЮ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
<b>Підсумковий контроль, форма</b>	Іспит в кінці семестру. Виставляється на підставі врахування поточної успішності протягом семестру, виконаної самостійної роботи та за результатами іспиту у формі письмового завдання.
<b>Пререквізити</b>	Вивчення навчальної дисципліни ґрунтується на загальнонавчальних компетентностях, світоглядних уявленнях про переклад.
<b>Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу</b>	<p>Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- формування у здобувачів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;</li> <li>- забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);</li> <li>- методи, пов'язані з контролем за навчальною діяльністю здобувачів.</li> </ul> <p>Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню такі: інформаційно-рецептивні (розповідь, пояснення, бесіда, демонстрація, спостереження) методи; проблемний виклад навчального матеріалу; частково-пошуковий та дослідницький методи; наочні (робота з таблицями, схемами тощо); практичні</p>

	заняття, інтерактивні методи (презентація, евристичні бесіди, дискусії, «мозковий штурм», проект, проведення творчих заходів, використання мультимедійних комп'ютерних програм та залучення носіїв мови).				
<b>Необхідне обладнання</b>	<p>Здобувачі використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до практичних занять з метою пошуку необхідної інформації до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань.</p> <p>Для проведення аудиторних занять потрібні комп'ютери, проектор та роздаткові матеріали. Також для занять використовується програмне забезпечення «SDL Trados». Здобувачі користуються ліцензованим програмним забезпеченням, наявним на факультеті іноземних мов, а також пробною безкоштовною версією «SDL Trados» для виконання самостійних завдань вдома.</p> <p>Обладнання для презентацій: проектор, проекційний екран, ПК/ноутбук (конфігурація - Intel/Athlon 2 ГГц, 1–2 Гб RAM, 160–250 Гб HDD; або ж інший сучасний комп'ютер/ноутбук), ПЗ – Microsoft Power Point, або Apache OpenOffice Impress, або інше ПЗ для створення та перегляду презентацій; Microsoft Word, Apache OpenOffice Writer, або інший текстовий процесор. Останнє комплексне оновлення - 2021 рік. Аудиторія з доступом до мережі Інтернет (LAN/Wi-Fi).</p> <p>Засоби наочності: дошка або фліпчарт.</p>				
<b>Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)</b>	<p>Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень здобувачів, що регламентовані в університеті. Після завершення курсу здобувач/ка отримує оцінку за результати поточного модульного контролю та іспит у письмовій формі.</p> <p>Бали нараховуються за таким співвідношенням:</p> <p><b>Змістовий модуль 1 (25 балів)</b>  Аудиторна робота – 5 балів  Відвідування – 5 балів  Самостійна робота – 5 балів  Модульний контроль – 10 балів</p> <p><b>Змістовий модуль 2 (25 балів)</b>  Аудиторна робота – 5 балів  Відвідування – 5 балів  Самостійна робота – 5 балів  Модульний контроль – 10 балів</p> <p><b>Підсумковий контроль (50 балів)</b></p> <p>Участь у студентських наукових конференціях, семінарах, круглих столах, олімпіадах та конкурсах (10 балів).</p> <p><b>Шкала оцінювання усних відповідей, презентацій (аудиторна робота)</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>Кількість балів</th> <th>Критерії</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td> </td> <td> </td> </tr> </tbody> </table>	Кількість балів	Критерії		
Кількість балів	Критерії				

5	Здобувач повністю розкрив тему, зробив відповідні узагальнення, дав відповіді на додаткові запитання.
4	Здобувач розкрив більшість аспектів теми, узагальнення присутні, дав відповіді на більшість додаткових запитань.
3	Здобувач розкрив більшість аспектів теми, втім деякі в дуже стислому викладі, а узагальнення відсутні, здобувач відповів на додаткові запитання частково.
2	Здобувач розкрив тему поверхнево, відповіді на додаткові запитання або відсутні, або дуже стислі і не відповідають матеріалу.
1	Здобувач практично не розкрив теми, а відповіді на додаткові запитання відсутні.
0	Здобувач відмовився від відповіді, не розкрив тему взагалі.

**Самостійна робота здобувача (СРС)** є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов'язкових навчальних занять, і є невід'ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Переклад і цифрові технології». Зміст СРС з дисципліни складається з таких видів роботи: підготовка до практичних занять; самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом і пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу (індивідуальне завдання: представлення здійсненої роботи у формі захисту реферату або презентації); підготовка до контрольних робіт.

**Письмові роботи:** Очікується, що здобувачі регулярно виконуватимуть письмові переклади за допомогою систем машинного, автоматизованого перекладу і систем штучного інтелекту до теми, обговореної на аудиторному занятті. Письмова робота, яку здобувачі виконуватимуть самостійно, має відповідати жанру та типу тексту, переклад якого був здійснений під час аудиторного заняття та обговорений з викладачем.

#### **Шкала оцінювання письмових робіт (перекладів)**

<b>Кількість балів</b>	<b>Критерії</b>
5	Переклад відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він не містить змістових помилок, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні.

4	Переклад назгал відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він може містити незначні змістові помилки, які можуть призводити до незначного спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, якщо і присутні, то не значні.
3	Переклад переважно відповідає за змістом оригіналу, його оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки, значні.
2	Переклад частково відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить змістові помилки, які можуть призводити до спотворення змісту, а граматичні чи орфографічні помилки значні.
1	Переклад практично відповідає за змістом оригіналу, його не оформлено відповідно до вимог, він містить значні змістові помилки, які спотворюють зміст, а граматичні чи орфографічні помилки значні.
0	Переклад зовсім не відповідає змісту оригіналу, не є авторською роботою, не зданий.

#### Шкала оцінювання відвідування

Кількість балів	% відвіданих занять
5	90-100
4	80-89
3	70-79
2	60-69
1	51-59
0	Менше 50%

**Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі здобувачі відвідають усі практичні заняття курсу. Здобувачі мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку здобувачі зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом. Викладач фіксує неявку здобувачів на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку здобувач повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час.



Відпрацювання полягає у перевірці підготовки здобувачем тих завдань, які опрацьовували на занятті, на якому здобувач був відсутній.

#### **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**

<b>Кількість балів</b>	<b>% правильних відповідей</b>
10	100 – 96
9	95 – 91
8	90 – 86
7	85 – 81
6	80 – 76
5	75 – 71
4	70 – 66
3	65 – 61
2	60 – 56
1	55 – 51
0	50 і менше

#### **Школа оцінювання підсумкового контролю**

За кожен правильну відповідь – 0,5 бала	100 завдань по 0,5 бала
-----------------------------------------	-------------------------

**Академічна доброчесність:** Очікується, що кожен здобувач повинен самостійно готуватися до практичних занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших здобувачів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача є підставою для її незарахування викладачем, незалежно від масштабів плагіату чи обману; у разі незарахування роботи, здобувач, в узгодженні з викладачем строки, повинен повторно виконати письмову роботу та подати її викладачу для оцінювання.

**Література.** Уся література, яку здобувачі не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Здобувачі заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

**Політика виставлення балів.** Враховуються бали набрані на практичних заняттях та за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність здобувача під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізнь на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими

	<p>мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p><b>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</b></p> <p>Здобувачі ОП мають можливість отримати перезарахування результатів проходження навчання на платформах <b>неформальної/інформальної</b> освіти, напр. Coursera, Prometheus тощо, а також участі у конференції як однієї або декількох тем чи одного модуля з курсу. Можливе також часткове перезарахування міжнародного сертифікату, що підтверджує знання мови на рівні C1-C2. Участь у перекладацьких проектах із подальшим виданням перекладу може бути перезараховано як перекладацька практика. Перезарахування результатів неформальної/інформальної освіти здійснюється шляхом подання здобувачем заяви на ім'я завідувача кафедри із долученням підтверджуючих документів, завідувач кафедри формує предметну комісію, котра оцінює здобуті здобувачем знання у неформальному/інформальному навчанні та приймає рішення щодо перезарахування результатів. Рішення кафедри виносять для обговорення на Вчену раду факультету.</p>
<p><b>Питання до іспиту.</b></p>	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Цифрові технології на службі перекладачів: основні поняття і сфери використання.</li> <li>2. Цифрові технології у багатомовних установах: досвід органів ЄС та корпорації Volkswagen.</li> <li>3. Машинний переклад. Типологія машинного перекладу. Системи машинного перекладу: переваги і недоліки</li> <li>4. Автоматизований переклад: базові поняття.</li> <li>5. Робота з інструментом SDL Trados: перекладацька пам'ять.</li> <li>6. Робота з інструментом SDL Trados: термінологічні бази даних, створення перекладацької пам'яті з попередніх перекладів.</li> <li>7. Переклад і штучний інтелект. Chat GPT та можливості його використання для перекладачів.</li> <li>8. Системи синхронного перекладу відеоматеріалів: Vidby.</li> </ol>
<p><b>Опитування</b></p>	<p>Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу розміщено тут: <a href="https://forms.gle/7DATDhprqdMN4Xr38">https://forms.gle/7DATDhprqdMN4Xr38</a></p>

## СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

### семестр 1

Дата	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності	Література	Завдання, год., (на самостійне опрацювання)	Термін виконання
<b>Змістовий модуль 1. Цифрові технології у професійній діяльності перекладачів. Системи машинного перекладу. Автоматизований переклад.</b>					
1-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 1.</b> Цифрові технології на службі перекладачів: основні поняття і сфери використання.	Лекція	Презентація до лекції, п. 1,2 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Визначити переваги використання різних типів цифрових технологій (5 год)	1-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
2-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.		Практичне заняття		Повторення вивченого матеріалу (3 год)	2-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
3-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 2.</b> Цифрові технології у багатомовних установах: досвід органів ЄС та корпорації Volkswagen.	Лекція	Презентація до лекції; п.5 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Прочитати брошуру про використання цифрових технологій у перекладацькій службі Європейського Союзу (3 год)	3-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
4-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.		Практичне заняття		Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	4-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
5-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 3.</b> Машинний переклад. Типологія машинного перекладу. Системи машинного перекладу: переваги і недоліки.	Лекція	Презентація до лекції, п. 3, 4 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Провести аналіз перекладу текстів різних жанрів і стилів, здійсненого системами машинного перекладу Google і DeepL, та здійснити постредагування текстів (5 год)	5-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
6-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.		Практичне заняття		Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	6-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.

7-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 4.</b> Автоматизований переклад: базові поняття.	Лекція	Презентація до лекції, п. 1 розділу «Література для вивчення дисципліни»	Підготувати презентацію однієї із систем автоматизованого перекладу на вибір (4 год)	7-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
8-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.		Практичне заняття		Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	8-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
<b>Змістовий модуль 2. Система автоматизованого перекладу SDL Trados. Штучний інтелект і переклад. Цифрові технології в усному перекладі.</b>					
9-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 5.</b> Робота з інструментом SDL Trados: перекладацька пам'ять.	Лекція	Презентація до лекції, покрокова інструкція з використання SDL Trados	Пройти покроково процедуру створення перекладацької пам'яті та здійснити переклад тексту з використанням інструмента «перекладацька пам'ять» (4 год)	9-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
10-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.		Практичне заняття		Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	10-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
11-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 6.</b> Робота з інструментом SDL Trados: термінологічні бази даних, створення перекладацької пам'яті з попередніх перекладів.	Лекція	Презентація до лекції, покрокова інструкція з використання SDL Trados	Пройти покроково процедуру створення термінологічної бази даних та здійснити переклад тексту з використанням інструмента «термінологічна база даних, створити перекладацьку пам'ять з попередніх перекладів (5 год)	11-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
12-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.		Практичне заняття		Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	12-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.

13-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 7.</b> Переклад і штучний інтелект. Chat GPT та можливості його використання для перекладачів.	Лекція	Презентація до лекції	Здійснити переклад кількох текстів різного типу за допомогою Chat GPT, оцінити якість перекладу і здійснити постредагування (4 год)	13-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
14-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.		Практичне заняття		Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	14-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
15-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.	<b>Тема 8.</b> Системи синхронного перекладу відеоматеріалів: Vidby.	Лекція	Презентація до лекції	Здійснити переклад відеофайлу за допомогою Vidby, оцінити якість перекладу і здійснити постредагування (4 год)	15-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
16-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.		Практичне заняття		Повтор вивченого теоретичного матеріалу (3 год)	16-ий навчальний тиждень 1 семестру 2023/2024 н.р.
<b>Складання іспиту (у формі письмового завдання)</b>					